

ГЛАГОЛЫ ПОИСКА И НАХОДКИ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

А. С. Панина
(Институт востоковедения РАН)

В данной статье рассматриваются японские глаголы поиска и находки. Их достаточно много, и некоторые из них демонстрируют сдвиги значения, интересные для семантической типологии, например, *saguru* «ощупывать > искать», *tazuneru* «искать > спрашивать», *motomeru* «искать > хотеть, требовать». Доминанты обеих частей этого поля, *sagasu* «искать» и *mitsukaru* «обнаруживаться», могут служить иллюстрацией одной особенности, которую некоторые японские исследователи усматривают в грамматическом строе японского языка.

Материал взят в основном из толковых и двуязычных словарей. Лексикография в Японии — развитая отрасль, и ее высокий уровень делает словари надежным источником сведений о современном состоянии языка. В то же время в части изданий сохраняется и традиция включать материал классического японского, что создает возможность для некоторых диахронических наблюдений.

1. Японские глаголы поиска

В качестве рабочего определения будем считать поисковыми такие глаголы, которые способны обозначать поиск предмета в физическом пространстве: *X ищет предмет Y (в месте Z)* = ‘*X не знает, где находится предмет Y; X думает, что Y находится где-то внутри места Z; X что-то делает в месте Z, чтобы начать быть в контакте с Y*. Соответственно, глагол должен быть способен реализовывать валентность на искомое в качестве своего аргумента.

Под такое определение в японском языке подходит глагол *sagasu* «искать» (ему будет посвящен раздел 1.1). Также поисковыми являются или

являлись ранее глаголы *tazuneru* «посещать; спрашивать; искать» (1.2), *motomeru* «хотеть; требовать; искать» (1.3) и *saguru* «нащупывать» (1.4). В них представлены метафоры, типологически важные для этого поля. Еще один глагол, *asaru* «искать пищу» (1.5), уподобляет поведение человека животному. Отдельно будет рассмотрен глагол *shiraberu* «проверять; выяснять» (1.6), который близок к поисковым глаголам по значению, но отличается по сочетаемости.

1.1. *Sagasu* «искать»

Sagasu — самый частотный и стилистически нейтральный из японских глаголов поиска. Он охватывает множество контекстов; русско-японский словарь издательства «Iwanami» предлагает *sagasu* как эквивалент для русского *искать* в сочетаниях *искать грибы / нефть / свое место в зале / упавшую иголку под столом / нужное слово*. Другие описания добавляют к этим ситуациям поиск людей и обследование пространств:

(1a) *Watashi no kaisha wa eigo ga dekiru hito*
я GEN фирма TOP английский NOM мочь человек
о **sagashite-iru.**

ACC искать-PRG

‘Моя фирма **ищет** людей, знающих английский’¹.

(1б) *Keisatsu wa zenryoku de satsujinhan o sagashite-iru.*
полиция TOP все_силы INST убийца ACC искать-PRG

‘Полиция всеми силами **ищет** убийцу’².

(1в) *Poketto no naka o sagasu.*

карман GEN внутренность ACC искать

‘**Искать** в кармане’³.

Справочники рекомендуют использовать для глагола *sagasu* разную иероглифическую запись в зависимости от референтности или нереферентности искомого объекта. Словарь⁴ иллюстрирует эти два варианта его правописания на примере образованного от *sagasu* сложного существительного

¹ Nihongo dōshi yōhō jiten (Словарь узуса глаголов японского языка). Токуо, 2000.

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Gendai kokugo reikai jiten (Современный объяснительный толковый словарь). Токуо, 2001 (1985).

hito-sagashi букв. «человеко-поиск»: 人探し — поиск человека, подходящего под желаемые условия (например, работника на вакансию), 人探し — поиск пропавшего.

Нам не удалось обнаружить примеров, где *sagasu* описывал бы ситуации помимо поиска. Об исторических изменениях его семантики трудно судить на имеющемся материале; в примерах из текстов XI и XIV вв., которые дает словарь⁵, *sagasu* употреблен в современном значении, а в словаре классического японского языка⁶ он отсутствует.

Любопытная особенность *sagasu* состоит в том, что он допускает две интерпретации, непредельную и предельную, то есть не только поиск, но и находку. Подобная неоднозначность встречается и у других японских глаголов, так что некоторые исследователи считают ее типологической особенностью языка в целом⁷. Большинство употреблений *sagasu* описывают непредельный процесс:

- (2) *Sagashita ga mitsukaranakatta.*
искать:PF но находиться.NEG.PF
‘[Я] **искал**, но [искомое] не нашлось’⁸.

Однако встречаются и употребления типа (3). В исследовании⁹ отмечается, что взятый из художественного текста пример (3б) неоднозначен, а во фразе (3в) *sagasu* интерпретируется как завершённый процесс:

- (3а) *Sagasu koto ga dekinakatta.*
искать NML NOM мочь.NEG.PF
‘Не сумел **отыскать**’¹⁰.

- (3б) *Ōjzei no kyōjshi-tachi no aida kara, <...>*
много GEN учитель-PL GEN между из

⁵ Kōjien. 6-е издание (электронное). Токуо, 2008.

⁶ Новый объяснительный словарь классического японского языка. Токуо, 1999.

⁷ Ikegami Yo. SURU to NARU no gengogaku (Лингвистика «делания» и «становления»). Токуо, 1981; Ikegami Yo. ‘DO-language’ and ‘BECOME-language’: Two contrasting types of linguistic representation («Языки делания» и «языки становления»): два различных типа языковой концептуализации // The Empire of Signs: Semiotic Essays on Japanese Culture. 1991. P. 285–326; Kageyama T. Dōshi imiron (Семантика глагола). Токуо, 1996.

⁸ Ruigo no tsukaiwake jiten (Словарь выбора синонимов). Токуо, 1998.

⁹ Miyajima T. Dōshi no imi yōhō kijutsuteki kenkyū (Дескриптивное исследование семантики и узуса глаголов). Токуо, 1972.

¹⁰ Ibid.

Takegoue-sensei o sagashita.

Такэгоэ-учитель ACC искать:PF

1) 'Стал **искать** учителя Такэгоэ среди множества преподавателей'.

2) '**Отыскал** учителя Такэгоэ среди множества преподавателей'¹¹.

- (3в) *Minna no tameni, hontō no kōfuku o sagasu zo.*
 все GEN для правда GEN счастье ACC искать EXCL
 'Я **отыщу** истинное счастье для всех'¹².

При переводе на английский язык такая неоднозначность *sagasu*, его способность быть эквивалентом не только неопределённого *search* «искать», но и предельного *find* «находить», иногда приводит к курьёзам. Одна из серий триллера «*Himitsu: the Revelation*» озаглавлена английской фразой *Search my body* — записку с таким текстом преступник адресовал следователям как бы от лица жертвы; однако ему следовало бы написать *Find my body*, поскольку записка прилагалась к отрезанной голове и призывала не произвести обыск тела, а его найти.

Sagasu является морфологически непроизводным, а сам участвует в образовании некоторых глаголов находки, см. раздел 2.2.

1.2. *Tazuneru* «посещать; спрашивать; искать»

Согласно словарю¹³, исходное значение глагола *tazuneru* — «отправиться на поиски кого-то, кто ушел»:

- (4) *Kimi ga yuki / kenagaku narinu / yama tazune, / mukae ka yukamu / machi ni ka matamu.*

'Так много дней прошло, / Как ты ушел, любимый, / **Пойти** ли в горы мне тебя **искать**, / Спешить ли мне к тебе навстречу, / Иль оставаться здесь и снова ждать и ждать?..' ¹⁴

Таким образом, исторически *tazuneru* имеет отношение к идеям поиска и движения вслед. В современном языке он формально остается поисковым, большие толковые словари приводят примеры типа (5), хотя они, по-видимому, не очень употребительны:

¹¹ Miyajima. Op. cit. P. 219.

¹² Ibid. С. 220.

¹³ Kōjien.

¹⁴ Манъёсю / Перевод с японского, вступительная статья и комментарии А. Е. Глускиной. Т. 1. М., 1971. песня 85.

- (5) *Minwa o kataru hito o yamabukaku tazuneru.*
 предание ACC рассказывать человек ACC в.горах искать
 ‘Разыскивать глубоко в горах людей, рассказывающих народные предания’¹⁵.

Основные два значения, в которых *tazuneru* сейчас употребляется — «посещать» и «спрашивать». Можно сказать, что в них воплотились компоненты движения и поиска, разделившись и обособившись друг от друга. При этом *tazuneru*1 «посещать» утратил компонент следования, а также идею неопределенности конечной точки; ниже в примере (6а) место является хорошо знакомым. *Tazuneru*2 «спрашивать» полностью перешел из физической сферы в нефизическую, «искать информацию», и превратился в глагол речи, как видно из примера (6в), где он управляет показателем цитации.

- (6а) *Omoide no basho o futatabi tazuneru.*
 воспоминание GEN место ACC снова посещать
 ‘Снова посетить памятное место’¹⁶.
- (6б) *Keikan ni michi o tazuneru.*
 полицейский DAT дорога ACC спрашивать
 ‘Спросить дорогу у полицейского’¹⁷.
- (6в) *Furansugo ya eigo de «Chūgokujin ka» to tazunetari.*
 франц. яз. и англ. яз. INST китаец Q QUOT
 спрашивать:REPR
 ‘Спрашивали на французском и английском: «[Ты] китаец?»’
 (BCCWJ).

Глагол *tazuneru* использован в изданном в 1917 г. переводе на классический японский язык Евангелия от Матфея в гл. 7, ст. 7 — пример (7а). Впрочем, в переводе на современный язык 1954 г. его сменяет доминанта поля, *sagasu* «искать», (7б):

- (7а) *Motomeyo, shikaraba ataeraren. Tazuneyo,*
 просить:IMV тогда давать:PASS.PMT искать:IMV

¹⁵ Kōjien.

¹⁶ Shin waei daijiten (Новый большой японско-английский словарь). Электронное издание. Токуо, 2003.

¹⁷ Nihongo hyōgen katsuyō jiten (Активный словарь конструкций японского языка). Электронное издание. Токуо, 2004.

saraba miidasan.

тогда находить:PMT

‘Просите, и дастся вам. **Ищите**, и обрящете’¹⁸.

- (76) *Motomeyo, sōsureba, ataerareru de-arō. Sagase,*
просить:IMV тогда давать:PASS COP-PMT искать:IMV

sōsureba, miidasu de-arō.

тогда находить COP-PMT

‘Просите, и дано будет вам. **Ищите**, и найдете’¹⁹.

1.3. *Motomeru* «хотеть; требовать; искать»

Помимо *tazureru* в примерах (7) можно видеть глагол *motomeru* — он использован там в качестве перевода «просить», но исторически сам не чужд значению поиска. В памятнике VIII в. «Манъёсю» поисковое значение *motomeru* представлено в нескольких стихотворениях:

- (8) *Ama-otome / tama motomu rashi / oki tsu nami / kashikoki umi ni / funade
seri miyu.*

‘Как видно, юные рыбачки / **Искать** решили дорогие жемчуга, /
Я вижу, как выходит их ладья / В открытом море, / Где бушуют вол-
ны!’²⁰.

В современном языке глагол *motomeru* переместился в нефизическую сферу и стал значить «требовать, стремиться, добиваться». Он по-прежнему несет в себе идею усилий, направленных на то, чтобы получить желаемое, даже если эти усилия ограничены тем, чтобы сообщить о своем желании. Так, в объявлении о поиске персонала (9в) сама заявляемая потребность является поисковым действием:

- (9a) *Hito wa mina ikiru imi o motomete nayamu.*
человек TOP весь жить смысл ACC искать:CNV страдать

‘Все люди страдают, **ища** смысл жизни’²¹.

¹⁸ Bungoyaku shin'yaku seisho (Новый Завет. Перевод на классический японский язык). Японское библейское общество, 1917.

¹⁹ Kōgoyaku shin'yaku seisho. (Новый Завет. Перевод на разговорный японский язык) Японское библейское общество, 1954.

²⁰ «Манъёсю», песня 1003.

²¹ Shin waei daijiten.

- (9б) *Kigyō wa tsuneni rieki o motomeru.*
 предприятие TOP всегда выгода ACC искать
 ‘Предприятия всегда **ищут** выгоды’²².
- (9в) *Ten'in motomu.*
 работник искать
 ‘Требуются работники’, букв. «**Ищем** работников»²³.
- (9г) *Zasshisha ni kiji no teisei to shazai o*
 журнал DAT статья GEN исправление и извинение ACC
motomeru.
 искать
 ‘**Потребовать** от журнала опровержения статьи и извинений’²⁴.

Глагол *motomeru* не является основным предикатом желания — эту роль выполняет предикативное прилагательное *hoshii* «хочется», которое имеет более широкую сочетаемость, в том числе с физическими предметами.

Отдельно следует упомянуть *motomeru* как математический термин «вычислять ответ», являющийся аналогом соответствующего значения рус. *находить*. По своим аспектуальным свойствам он похож на *sagasu* «искать» и тоже способен обозначать завершённое действие — в текстах задач его императив, та самая форма, в которой *motomeru* использован как перевод «просите» в евангельской фразе в примерах (7), представляет собой требование именно найти ответ, а не просто его поискать:

- (10) *X no atai o motomeyo.*
 иск GEN значение ACC искать:IMV
 ‘**Найдите** значение X’²⁵.

Существует также композит *sagashimotomeru*, образованный от глагола *sagasu* «искать» с *motomeru* в качестве второго компонента, который выражает общую часть их значений — «искать и стремиться»:

- (11) *Kore ga sagashimotomete-kita kōfuku da.*
 это NOM искать-MOD счастье COP
 ‘Вот счастье, которого [я] искал’²⁶.

²² Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

²³ Shin waei daijiten.

²⁴ Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

²⁵ Ibid.

²⁶ Shin waei daijiten.

1.4. *Saguru* «нащупывать»

Глагол *saguru* встречается уже в «Манъёсю» в значении «искать ощупью» (12а). Похожие физические контексты даются для него в словарях и сейчас, например, (12б), где в качестве прямого объекта выступает искомое, и (12в), где прямой объект — пространство:

(12а) *Utsukushi to / omou wagimo o / yume ni mite / okite saguru ni / naki ga sabushisa.*

‘Любимую мою, что сердцу так мила, / Во сне увидел — и проснулся / И стал **искать**, / Но не было тебя — / И на душе вмиг стало тяжело!’²⁷.

(12б) *Akachan ga oppai o saguru.*

младенец NOM грудь ACC искать

‘Младенец **ищет** грудь’²⁸.

(12в) *Kozeni ga nai ka to poketto o saguru.*

мелочь NOM иметься:NEG Q QUOT карман ACC искать

‘**Обшаривать** карман, нет ли мелочи’²⁹.

Кроме того, *saguru* демонстрирует перенос в ментальную сферу, где обозначает поиск информации косвенными путями:

(13) *Tanteisha ni tanomi otto no sokō*

детективное.агентство DAT просить:CNV муж GEN поведение

o saguru.

ACC искать

‘Обратиться в детективное агентство и **разведать** поведение мужа’³⁰.

В японском сериале «*Usu no sensō*» фигурирует вымышленная поисковая интернет-система под названием *Sagoole* (латинскими буквами) с логотипом, стилизованным под логотип Google; такого рода несуществующие, но узнаваемые продукты часто встречаются в телесериалах, чтобы избежать правовых сложностей. Изящество названия «*Sagoole*» в том, что оно не просто похоже на «Google», но и содержит игру слов: благодаря фонетической адаптации такая запись читается по-японски как *saguru*.

²⁷ «Манъёсю», песня 2914

²⁸ Shin waei daijiten.

²⁹ Daijisen. Электронное издание. Tokyo, 1997.

³⁰ Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

1.5. *Asaru* «искать пищу (о животных)»

Основное значение глагола *asaru* словари толкуют как «искать пищу (о животных)»; судя по примерам, животное при этом не просто высматривает подходящую добычу, а физически воздействует на пространство, где добыча может находиться. Мы относим *asaru* к глаголам поиска, поскольку искомое может быть выражено как аргумент глагола; таким же образом может быть оформлено и обследуемое пространство:

(14a) *Niwatori ga mushi o asaru.*
 курица NOM насекомое ACC искать
 ‘Курица ищет насекомых’³¹.

(14b) *Noraneko ga gomibako o asaru.*
 бродячая.кошка NOM мусорный.бак ACC искать
 ‘Бродячая кошка роется в мусорном баке’³².

Применительно к людям некоторые словари дают для *asaru* значение «ловить рыбу или искать съедобные морепродукты и водоросли»:

(15) *Chiisa-na iso o asatte-iru kono hito.*
 маленький отмель ACC искать-PRG этот человек
 ‘Этот человек, собирающий дары моря на маленькой отмели’³³.

В современном языке *asaru* по отношению к людям чаще всего используется о поисках несъедобного: их поисковая деятельность с некоторым снижением стиля сравнивается с поведением животных. В этом переносном значении, как и в прямом, объектом может выступать и предмет, и пространство, в котором происходят поиски:

(16a) *Furuhon o asaru.*
 старая.книга ACC искать
 ‘Искать [по букинистам] старые книги’³⁴.

(16b) *Horidashimono o sagashite furuhon'ya o asaru.*
 находка ACC искать:CNV букинист ACC искать
 ‘Рыться по букинистам в поисках ценной находки’³⁵.

³¹ Kadokawa ruigo shinjiten (Новый словарь синонимов изд-ва «Кадокава»). Электронное издание. Токуо, 1981.

³² Daijisen.

³³ Kadokawa ruigo shinjiten.

³⁴ Kōjien.

³⁵ Shin waei daijiten.

1.6. *Shiraberu* «инспектировать, выяснять»

К полю поиска примыкает еще один глагол, *shiraberu*, который не соответствует нашему определению поискового глагола из-за того, что не полностью описывает ситуацию физического поиска.

Это переходный глагол, и применительно к нефизическим ситуациям его прямое дополнение хотелось бы интерпретировать как объект поиска — например, «причина возгорания» в (17а). Однако при поиске в физическом пространстве в качестве аргумента *shiraberu* выражается только обследуемое место, как в (17б), но не искомый предмет; сочетание (17в) понимается как абстрактное действие, а не поиск улики как предметов:

(17а) *Shōbōsho ga shukka no gen'in o shiraberu.*
 пожарный_участок NOM пожар GEN причина ACC проверять
 ‘Пожарная бригада **устанавливает** причину возгорания’³⁶.

(17б) *Shitsunai o kumanaku shirabeta ga shōko ga mitsukaranakatta.*
 комната ACC целиком проверять:PF но улика NOM
 обнаруживаться.NEG.PF
 ‘Помещение полностью **осмотрели**, но улики не обнаружилось’³⁷.

(17в) *Shōko o shiraberu.*
 улика ACC проверять
 ‘**Рассматривать** улики’ (например, в ходе судебного заседания)³⁸,
 но не *‘**Искать** улики (в комнате)’.

Центральным значением для *shiraberu* является инспекция; так, проверяющего в (18) могут интересовать не только конкретные цифры, но и то, правильно ли работает счетчик:

(18) *Suidō no mēi o shiraberu*
 водопровод GEN счетчик ACC проверять
 1) ‘**Проверять исправность** водосчетчика’.
 2) ‘**Снимать показания** водосчетчика’³⁹.

В значении «уточнять, выяснять» *shiraberu* близок к *saguru* «искать ощупью; выяснять косвенными путями», используется в толкованиях

³⁶ Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

³⁷ Ibid.

³⁸ Shin waei daijiten.

³⁹ Ibid.

saguru в словарях и делит с ним некоторые контексты — например, ситуация, описываемая через *saguru* во фразе (19а), почти точно совпадает с той, которая описана в (19б) с использованием *shiraberu*:

(19а) *Ankēto de shimin no ishiki o saguru.*

опрос INST гражданин GEN сознание ACC искать

‘**Выяснить** чувства граждан с помощью опроса’⁴⁰.

(19б) *Kyaku no konomi o ankēto o totte shiraberu.*

клиент GEN вкус ACC опрос ACC брать:CNV проверять

‘**Узнать** предпочтения клиентов, проведя опрос’⁴¹.

Значение, близкое к поисковому, глагол *shiraberu* развил из необычной метафоры. Согласно словарям⁴², изначально он означал «исполнять музыку; настраивать музыкальный инструмент». Отсюда *shiraberu* перешел в ментальную сферу, где стал значить «гармонизировать информацию»; в идеале информация должна быть полной и точной, и ее приведение к такому виду включает в себя поиск недостающих сведений. Такой же семантический переход наблюдается и в нескольких других японских глаголах, в частности, он связывает два значения глагола *tadasu* — «приводить в надлежащее состояние» в (20а, б) и «выяснять» в примере (20в):

(20а) *Eri o tadasu.*

воротник ACC поправлять

‘**Поправлять** воротник’⁴³.

(20б) *Hito no ayamari o tadasu.*

человек GEN ошибка ACC поправлять

‘**Исправлять** чужие ошибки’⁴⁴.

(20в) *Kane no dedokoro o tadasu.*

деньги GEN происхождение ACC поправлять

‘**Выяснять**, откуда взялись деньги’⁴⁵.

⁴⁰ Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

⁴¹ Ibid.

⁴² Kōjien; Ruigo no tsukaiwake jiten (Словарь выбора синонимов). Токуо, 1998.

⁴³ Shin waei daijiten.

⁴⁴ Ibid.

⁴⁵ Ibid.

2. Японские глаголы находки

Все японские глаголы находки являются производными. Этим объясняется их большое количество: за счет комбинирования корней и словообразовательных моделей поле наполняется единицами с одинаковым строением и близкой сочетаемостью, которые толкуются друг через друга в словарях и иллюстрируются похожими примерами. Ниже будут рассмотрены те из них, для которых отмечается значение находки в результате целенаправленного поиска (в отличие от «замечать», «попадаться на глаза» и т.п.): это пара *mitsukeru* «находить» и *mitsukaru* «обнаруживаться», образованная от глагола зрения; *tsukitomeru*, образованный от глагола воздействия заостренным инструментом; а также *saguriateru*, *saguridasu*, *sagashiateru* и *sagashidasu*, образованные от поисковых глаголов.

2.1. *Mitsukeru* «находить», *mitsukaru* «обнаруживаться»

Глагол *mitsukeru* «находить» образован от глаголов *miru* «видеть, смотреть» и *tsukeru* «прикреплять». Композиты с точно такой же структурой образуются от *kiku* «слышать, слушать» — *kikitsukeru* «услышать, узнать» и от *kagu* «нюхать» — *kagitsukeru* «унюхать, разноухать»:

- (21a) *Uwasa o kikitsukete tonde kuru.*
 слух ACC услышать:CNV лететь:CNV приходить
 ‘Услышать слухи и примчаться’⁴⁶.
- (21б) *Chi no nioi o kagitsukete same ga atsumatte-kita.*
 кровь GEN запах ACC вынюхивать:CNV акула NOM
 собираться-MOD.PF
 ‘Учуяв запах крови, собрались акулы’⁴⁷.
- (21в) *Hito no himitsu o kagitsukeru.*
 человек GEN тайна ACC вынюхивать
 ‘Разнюхать чужую тайну’⁴⁸.

⁴⁶ Kōjien.

⁴⁷ Shin waei daijiten.

⁴⁸ Kadokawa ruigo shinjiten (Новый словарь синонимов изд-ва «Кадокава»). Электронное издание. Токуо, 1981.

Формально различаясь только задействованными органами чувств, эти три глагола демонстрируют разное семантическое развитие. *Kikitsukeru* и *kagitsukeru* даже в переносном употреблении сохраняют достаточно прочную связь с глаголами восприятия, от которых образованы: *kikitsukeru* «услышать, узнать» подразумевает речевые объекты, а речь воспринимается через слух; *kagitsukeru* «унюхать, разнюхать» в примерах наподобие (21в) отрицательно окрашен, и эта оценка возникает за счет живой метафоры, так как приписывая человеку ориентацию по запаху, мы уподобляем его животному. Зато зрение является у людей ведущим каналом получения информации, а метафора зрения как знания — мощной когнитивной универсалией; неудивительно, что зрительный глагол *mitsukeru* расширяется на любую ситуацию находки, не только физической, но и абстрактной:

- (22) *Tēma o mitsukete ronbun o kaku.*
 тема ACC находить:CNV статья ACC писать
 ‘Найти тему и написать статью’⁴⁹.

Кроме того, у *mitsukeru* есть декаузативная пара, глагол *mitsukaru* «обнаруживаться». Ни один из них нельзя считать морфологически производным от другого, поскольку оба содержат деривативные суффиксы — каузативный *e* в *mitsukeru* (ср. *chijim-e-ru* «сокращать» от *chijim-u* «сжиматься») и декаузативный *ar* в *mitsukaru* (ср. *tsukam-ar-u* «попасться» от *tsukam-u* «схватить»). Их значения одинаково широки и симметричны с точностью до переходности:

- (23a) *Itazura o shite sensei ni mitsukaru.*
 шалость ACC делать:CNV учитель DAT найтись
 ‘Безобразничать и **попасться** учителю’⁵⁰.

- (23б) *Ii saku ga mitsukaranai.*
 хороший план ACC найтись:NEG
 ‘Не могу найти (букв. не **находится**) хорошей стратегии’⁵¹.

С помощью *mitsukaru* «обнаруживаться» японские исследователи часто иллюстрируют утверждение, что японский язык предпочитает непереходные глаголы с неагентивным подлежащим для тех контекстов, в которых западные языки, прежде всего английский, используют переходные глаголы с подлежащим-агенсиом⁵²:

⁴⁹ Shin waei daijiten.

⁵⁰ Kadokawa ruigo shinjiten.

⁵¹ Nihongo hyōgen katsuyō jiten.

⁵² Kageyama T. Dōshi imiron (Семантика глагола). Tokyo, 1996. P. 9.

- (24) *Ii shigoto ga mitsukatta ka?*
 хороший работа NOM найтись:PF Q
 ‘Нашел ли ты хорошую работу?’, букв. «Нашлась ли хорошая работа?»⁵³.

2.2. *Sagashidasu, sagashiateru, saguridasu, saguriateru* «находить»

Если глагол *mitsukeru* способен описывать любую находку, в том числе случайную, то в ситуации, когда предшествующий процесс поисков нужно специально подчеркнуть, используются композиты, образованные от поисковых глаголов *sagasu* «искать» и *saguru* «нащупывать».

Производные со вторым компонентом *ateru* «прикладывать; каузировать контакт» основаны на метафоре физического контакта как знания. Примером может служить *horiateru* «обнаруживать, копая» (например, месторождение или клад) от *horu* «копать»; также сам глагол *ateru* имеет в числе прочих значение «угадывать». От глагола *sagasu* «искать» с ним образуется композит *sagashiateru* «отыскивать», от *saguru* «искать ощупью» — *saguriateru* «нащупывать»; последний, согласно словарям, имеет не только поисковое, но и физическое значение, аналогично самому *saguru*:

- (25a) *Yōyaku sono banchi o sagashiateta.*

наконец этот адрес ACC разыскать:PF

‘Наконец-то [я] **нашел** этот адрес’⁵⁴.

- (25b) *Sekiyū no aru basho o yōyaku saguriateru.*

нефть GEN иметься место ACC наконец нащупать

‘Наконец отыскать нефть (букв. **нащупать** место, где есть нефть)’⁵⁵.

- (25в) *Kurayami no naka de switchi o saguriateru.*

темнота GEN внутри INSTR выключатель ACC нащупать

‘**Нащупать** выключатель в темноте’⁵⁶.

Примерно такое же значение имеют глаголы со вторым компонентом *dasu* «вынуть» — *sagashidasu* от *sagasu* и *saguridasu* от *saguru*. Глагол *dasu* реализует метафорический перенос ‘быть снаружи > быть доступным для наблюдения > существовать’, примерами композитов с его участием

⁵³ Shin waei daijiten.

⁵⁴ Kadokawa ruigo shinjiten.

⁵⁵ Ibid.

⁵⁶ Kōjien.

могут служить *oidasu* «выгнать» от *ou* «преследовать» для физического значения и *kangaedasu* «выдумать, изобрести» от *kangaeru* «думать» для ментального.

(26a) *Ōkina jiten de sono tango no imi o uōyaku*
 большой словарь INST этот слово GEN смысл ACC наконец
sagashidashita.

разыскать:PF

‘Наконец **отыскал** значение этого слова в большом словаре’⁵⁷.

(26b) *Hannin no kakurega o saguridasu.*

преступник GEN укрытие ACC разыскать

‘**Выследить**, где прячется преступник’⁵⁸.

Помимо этих единиц, образованных от поисковых глаголов, с тем же вторым компонентом существует композит *mitsukedasu* от *mitsukeru* «находить»; словари вместо его толкования обычно дают отсылку на *mitsukeru*.

В евангельских примерах (7) использован глагол *miidasu* «находить», образованный от *miru* «видеть, смотреть» и глагола *idasu* — архаичной формы *dasu*. В настоящее время он потерял физическое значение и используется только переносно:

(27) *Dokusho ni yorokobi o miidasu.*

чтение DAT радость ACC усматривать

‘**Находить** радость в чтении’⁵⁹.

2.3. *Tsukitomeru* «выяснить»

Глагол *tsukitomeru* образован от *tsuku* «ударять заостренным предметом» (например, локтем или копьем, хотя для колющих инструментов есть отдельный глагол *sasu* «колоть»), в качестве второго компонента выступает *tomeru* «останавливать». Большой толковый словарь⁶⁰ приводит для *tsukitomeru* значения «пришпиливать, чтобы не двигалось» (без примеров), «закалывать насмерть» и «находить в результате поисков». Последнее фиксируется и в других словарях:

⁵⁷ Shin waei daijiten.

⁵⁸ Ibid.

⁵⁹ Ibid.

⁶⁰ Kōjien.

- (28) *Tōtō kanojo no seitai o tsukitomete.*
 наконец она GEN сущность ACC установить:PF
 '[Мы] наконец **выяснили**, кто она'⁶¹.

Метафора находки как закрепления острым инструментом напоминает английское сочетание *pin down* «пришпиливать; идентифицировать», поэтому не исключено, что соответствующее значение *tsukitomeru* — калька. В любом случае сейчас оно, по-видимому, является основным, в корпусе ВССWJ не встретилось примеров на другие значения этого глагола.

С тем же первым компонентом, *tsuku* «тыкать», и вторым компонентом *ateru* «прикладывать» существует композит *tsukiateru*. Первым его значением в словарях считается удар (например, велосипеда об забор), большие словари дают также значение находки, синонимичное *tsukitomeru* «выяснять»; в корпусе ВССWJ вместо этого встретились лишь единичные примеры на не отраженное в словарях значение «приставлять (холодное оружие)». Его декаузативная пара *tsukiataru* с непереходным вторым компонентом *ataru* «приходить в контакт» означает «наткаться» в прямом и переносном смысле, то есть не является глаголом находки в результате поиска.

Заключение

В целом японское поле поиска и находки демонстрирует довольно большой репертуар семантических переходов, активных сейчас или сошедших в прошлое. Мы наблюдали, как совмещаются значения поиска и движения — *tazuneru* «идти на поиски > посещать», а также поиска и запроса — *tazuneru* «искать > спрашивать» и *motomeru* «искать > просить, требовать». Значение, близкое к поисковому, развилось у *shiraberu* «инспектировать» через метафору приведения в порядок. Из поля физического восприятия осязательный глагол *saguru* «нащупывать» и образованный от *miru* «видеть» глагол *mitsukeru* «находить» расширили свое значение на нефизическую сферу. Для поля находки может также оказаться актуальным значение физического контакта, наблюдаемое у глагола *tsukiateru* «пришпиливать > выяснять». Можно заключить, что рассмотренные нами единицы дают небезынтересный материал для лексической типологии.

⁶¹ Shin waei daijiten.

Сокращения

ACC — аккузатив; ADR — вежливая форма; CNV — деепричастие; COP — связка; DAT — датив; EXCL — восклицательная частица; GEN — генитив; IMV — повелительное наклонение; INST — инструменталис; NEG — отрицание; NML — субстантиватор; NOM — номинатив; PASS — пассивный залог; PF — прошедшее время; PL — множественное число; PMT — предположительное наклонение; PRG — длительный вид; Q — вопросительная частица; QUOT — цитатив; REPR — репрезентативная форма; RES — результатив; TOP — топик.

BCCWJ — *Gendai nihongo kakikotoba kinkō kōpasu Shōnagon* (Сёнагон: сбалансированный корпус современного письменного японского языка).
www.kotonoha.gr.jp/shonagon/